

## ОТБОР СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ

*Ю.А. Комарова, С.С. Василенко*

Рассматривается проблема отбора содержания обучения иностранному языку студентов-лингвистов в связи с введением новых образовательных стандартов. Авторы представляют основные компоненты содержания обучения иностранному языку: лингвистический, психологический, методологический и подробно их анализируют. В связи с новыми требованиями в профессиональном образовании они обосновывают необходимость включения лингво-культурных концептов в содержание обучения иностранному языку студентов-лингвистов и дают свое определение понятия «концепт». Анализируются существующие принципы отбора концептов и предлагаются принципы отбора концептов для обучения студентов-лингвистов. Авторы доказывают, что для знакомства с иноязычными концептами необходимо использовать тексты культуры, которые отбираются на основе особых критериев. Авторы отмечают, что процесс освоения иноязычных концептов связан с формированием навыков и умений концептной компетенции и дают ее определение. В статье подчеркивается важность формирования концептной компетенции, которая может выступать как цель и как средство обучения иностранному языку студентов-лингвистов. Авторы описывают приемы и методы, связанные с овладением лексемами-репрезентантами, представляющими иноязычные концепты. Результаты данного исследования можно использовать в теории и практике преподавания иностранного языка.

*Ключевые слова: содержание обучения, обучение иностранному языку, отбор, концепт.*

Введение новых образовательных стандартов в профессиональном образовании требует пересмотра подходов и принципов в обучении иностранному языку студентов-лингвистов. Согласно новым требованиям выпускник вуза по направлению «Лингвистика» должен ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных общностей и групп; руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, а также обладать навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов [10]. Необходимость формирования выше перечисленных компетенций требует пересмотра содержания обучения иностранному языку студентов-лингвистов.

В содержании обучения иностранному языку выделяются, как правило, три компонента: лингвистический, психологический, методологический [9, с. 34].

Первый компонент – лингвистический – объединяет языковой и речевой материал. Как отмечают исследователи, концепты как репрезентанты культуры необходимо включать

в содержание обучения иностранному языку студентов-лингвистов [1, 3, 6, 8, 11–14]. На основе данных лингвистики, лингвокультурологии, психолингвистики концепт был определен как содержание понятия, которое включает в себя не только словарную дефиницию (ядро концепта), но и ассоциации, коннотации, связанные с данным понятием (периферию концепта) и известные носителям языка. Следует отметить, что студенты-лингвисты изучают два иностранных языка, поэтому возможно сопоставительное изучение концептов родного и изучаемых иностранных языков.

В связи с включением концептов в содержание обучения иностранному языку, необходимо произвести отбор концептов, подлежащих изучению. Концепты должны представлять собой культурные универсалии, отражать основные стороны жизни человека в обществе, при этом в каждом языке они имеют свою наполняемость, поэтому их необходимо изучать в процессе обучения иностранному языку в вузе.

В современной лингводидактике накоплен определенный опыт, связанный с процедура-

ми отбора концептов как единиц содержания обучения. В частности, И.Ф. Савельева полагает, что при отборе концептов необходимо опираться на два основных принципа: *принцип культурной значимости* и *принцип разнообразия знаковых форм*. Согласно первому принципу отбираются концепты, информационный потенциал которых отражает ключевые духовные и материальные ценности носителей изучаемого языка (например, концепт «семья»), второй принцип предполагает то, что в содержание обучения отбираются концепты разных форм [11, с. 276].

Данные принципы необходимо учитывать при отборе концептов, но для их уточнения обратимся к рассмотрению критериев отбора концептов, существующих в лингвистике:

1) переживаемость концептов: они не только мыслятся, но и эмоционально переживаются, являясь предметом симпатий и антипатий;

2) номинативная, семиотическая плотность концептов: представленность в плане выражения целым рядом языковых синонимов (слов и словосочетаний), тематических рядов и полей, пословиц, поговорок, различных сюжетов в фольклоре и литературе;

3) сложность, внутренняя расчлененность семантического состава концептов, их «непредельность»;

4) культурная значимость;

5) лингвокультурная отмеченность концептов;

6) коммуникативная релевантность концептов;

7) этимологическая память;

8) языковая абстрактность: концепт является обобщением значений своих лексических реализаций [2].

Следует отметить, что данные критерии являются значимыми с точки зрения лингвистики, но для отбора концептов в лингводидактических целях из них следует учитывать только самые важные. Таким образом, на основе анализа лингвистической и методической литературы существующие в лингводидактике принципы отбора концептов были сформулированы следующим образом.

1. *Принцип межкультурной значимости*. Отбираемые концепты должны иметь значение с точки зрения дальнейшего осуществления межкультурной коммуникации. Это концепты, знание лексем репрезентантов которых необходимо в межкультурном общении с представителями других культур.

2. *Принцип языковой абстрактности*. Все изучаемые концепты должны быть широко представлены в языке разными частями речи, а также отражаться во фразеологизмах и устойчивых выражениях, пословицах, поговорах, песнях.

3. *Принцип номинативной плотности концептов в трех культурах*. Необходимо отбирать концепты, которые имеют детальное и множественное однословное наименование, так как между лексическими и фразеологическими выражениями соответствующих концептов устанавливаются различные системные отношения уточнения, сходства и различия, и они являются более приемлемыми для изучения в рамках курса иностранного языка.

4. *Принцип коммуникативной релевантности концептов*. Необходимо отбирать коммуникативно релевантные концепты, так как они имеют легко выявляемое номинативное поле, охватывающее много системных средств языка; при этом являются предметом обсуждения, обмена информацией, высказывания отношения.

5. *Принцип тематического соответствия и практической значимости*. Концепты должны отбираться в соответствии с изучаемой тематикой и освоение данных концептов должно иметь практическую значимость и служить основой для осуществления межкультурной коммуникации.

Для знакомства с иноязычными концептами следует использовать аутентичные материалы, представленные текстами культуры. Текст культуры может использоваться в качестве компонента содержания обучения иностранному языку студентов языковых факультетов, поскольку эффективность обучения зависит от характера восприятия и интерпретации языкового материала, от его способности выполнять свое целевое назначение, направленное, в том числе на формирование и развитие умений иноязычного межкультурного общения [4, с. 24–25].

Текст культуры представляет собой осмысленную, связную последовательность знаков, построенную согласно правилам определенной знаковой системы, любую форму коммуникации, способную передать особым образом организованную и последовательную информацию, связанную с определенным историко-культурным и лингвосоциокультурным содержанием [1, с. 36]. В связи с этим текст культуры можно определить как совокупность некой абстрактной темы (сюжетно смысло-

го концепта) и приемов выразительности, при помощи которых тема переходит в «реальный» текст [7, с. 114].

В качестве компонента содержания обучения тексты культуры обладают определенными характеристиками. Это цельность и связность, т. е. каждый текст содержит законченную мысль и состоит из знаков, которые объединяются в единое целое, а также знаковая, т. е. текст культуры представляет собой знаковую систему, основой которой выступает совокупность кодов, соединенных в общее и представляющих целостную картину [4, с. 25].

Отбор текстов культуры обычно осуществляется на основе следующих критериев: содержательность; доступность; эстетическая и коммуникативная значимость; культурно-историческая информативность; вхождение в когнитивную базу носителей языка [1, с. 436]. Действительно отбираемые тексты должны быть содержательными, доступными, информативными и в первую очередь аутентичными. При этом они должны содержать лексемы-репрезентанты изучаемых концептов.

Следующий компонент содержания обучения иностранному языку – психологический компонент включает в себя необходимые навыки и умения. Процесс овладения иноязычными концептами связан с формированием концептной компетенции, которая определяется как *совокупность знаний, навыков и умений, связанных с изучением концептов родного и изучаемых иностранных языков, освоением ядерного и периферийного значения концептов, а также способность правильно употреблять и интерпретировать понятия, толерантно относиться к явлениям в чужой культуре в случае расхождения с культурными ценностями и нормами родной культуры.*

Последний компонент – методологический компонент связан с овладением приемами работы с концептами. Это приемы проведения концептного анализа и приемы обработки лексической информации, т. е. приемы овладения лексемами, репрезентирующие концепт: группировка, мнемический план, классификация, структурирование, систематизация, аналогия [15, с. 101–117].

Таким образом, содержание обучения иностранному языку студентов-лингвистов подразделяется на три традиционных компонента: лингвистический, психологический и методологический, но в основе обучения находятся концепты как важный компонент содержания обучения иностранному языку сту-

дентов-лингвистов. Для отбора концептов необходимо опираться на перечисленные выше пять принципов, кроме того важно выявить лексемы, репрезентирующие концепт и их систематизировать. Освоение лексем-репрезентантов предполагает использование мнемических приемов. Овладение иноязычными концептами связано с формированием концептной компетенции, которая является важной целью в обучении иностранному языку студентов-лингвистов.

### Литература

1. Андронкина, Н.М. *Когнитивно-деятельностный подход к формированию лингво-социокультурной компетенции в обучении немецкому языку студентов языкового вуза: дис. ... д-ра пед. наук / Н.М. Андронкина. – СПб., 2009. – 596 с.*
2. *Антология концептов / под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. – М.: Гнозис, 2005. – 512 с.*
3. Войнова, А.В. *Трудности в овладении единицами, описывающих концепт «Время», на занятиях по второму иностранному языку (немецкий язык) / А.В. Войнова // Педагогика: традиции и инновации: материалы II междунар. науч. конф. (г. Челябинск, окт. 2012 г.). – Челябинск: Два комсомольца, 2012. – С. 159–163.*
4. Кириченко, Е.А. *Методика обучения студентов языкового вуза иноязычному межкультурному общению: на материале текстов культуры: дис. ... канд. пед. наук / Е.А. Кириченко. – Н. Новгород, 2011. – 226 с.*
5. Комарова, Л.И. *Ключевые концепты немецкой культуры в содержании обучения иностранному языку студентов-филологов / Л.И. Комарова // Актуальные вопросы преподавания иностранных языков: материалы Всерос. науч.-практ. конф., Вологда, 5–6 дек. 2012 / под общ. ред. канд. филол. наук В.В. Силаева. – Вологда: ВГПУ, 2012. – 232 с.*
6. Комарова, Ю.А. *Методология интегративного подхода к процессу обучения иностранным языкам в вузе / Ю.А. Комарова, Н.В. Баграмова // Сибир. пед. журнал. – 2009. – № 4. – С. 115–123.*
7. Лотман, Ю.М. *Статьи по семиотике культуры и искусства / Ю.М. Лотман. – СПб.: Академ. проект, 2002. – 551 с.*
8. Мишати́на, Н.Л. *Методика и технология речевого развития школьников: лингво-концептрический подход: автореф. дис. ... д-ра пед. наук / Н.Л. Мишати́на. – СПб., 2010. – 48 с.*
9. Рогова, Г.В. *Методика обучения англ-*

лийскому языку на начальном этапе в общеобразовательных учреждениях: пособие для учителей и студентов пед. вузов / Г.В. Рогова, И.Н. Верещагина. – 2-е изд., дораб. – М.: Просвещение, 1998. – 232 с.

10. Российское образование. Федеральный портал. – <http://www.edu.ru.html>.

11. Савельева, И.Ф. Концепт как универсальная единица формирования знаний в процессе обучения студентов языкового вуза иностранному языку / И.Ф. Савельева // Известия Рос. гос. пед. ун-та им. А.И. Герцена. – 2009. – № 102. – С. 275–277.

12. Сотникова, С.А. Методика обучения системному овладению концептами французской культуры студентов неязыковых факультетов в контексте современных куль-

турно-ориентированных подходов: автореф. дис. ... канд. пед. наук / С.А. Сотникова. – Улан-Удэ, 2009. – 24 с.

13. Тарнаева, Л.П. Перевод и межкультурная коммуникация. Лингводидактический аспект: моногр. / Л.П. Тарнаева. – СПб.: Изд-во фак-та филологии и искусств СПбГУ, 2008. – 191 с.

14. Халяпина, Л.П. Методическая система формирования поликультурной языковой личности / Л.П. Халяпина. – Кемерово: Кузбассвузиздат, 2006. – 231 с.

15. Шамов, А.Н. Лингводидактические основы когнитивного подхода в организации обучения лексике на уроках немецкого языка в средней школе: моногр. / А.Н. Шамов. – Н. Новгород: НГЛУ, 2004. – 190 с.

**Комарова Юлия Александровна**, доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой интенсивного обучения иностранным языкам, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена (Санкт-Петербург), [yuliakomarova@mail.ru](mailto:yuliakomarova@mail.ru).

**Василенко Светлана Сергеевна**, аспирант кафедры методики обучения иностранным языкам, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена (Санкт-Петербург), старший преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, Вологодский государственный университет (Вологда), [svetavasilenko@inbox.ru](mailto:svetavasilenko@inbox.ru).

*Поступила в редакцию 5 мая 2014 г.*

---

**Bulletin of the South Ural State University  
Series "Education. Educational Sciences"  
2014, vol. 6, no. 3, pp. 77–81**

---

## SELECTION OF THE FOREIGN LANGUAGE LEARNING CONTENT FOR THE STUDENTS OF THE LINGUISTICS FACULTY

*Yu.A. Komarova, Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint-Petersburg, Russian Federation, [yuliakomarova@mail.ru](mailto:yuliakomarova@mail.ru),*

*S.S. Vasilenko, Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint-Petersburg, Vologda State University, Vologda, Russian Federation, [svetavasilenko@inbox.ru](mailto:svetavasilenko@inbox.ru)*

The problem of the foreign language learning content for the students of the Linguistics faculty based on the new educational standards is considered in the article. The authors describe and analyze the main components of the learning content: linguistic, psychological and methodological ones. After analyzing new requirements to the professional education the authors offer to include linguo-cultural concepts into the foreign language learning content. They give the definition of concept, describe the principles of its selection and offer some new principles of selecting foreign language concepts. The authors prove that to study foreign language concepts it is necessary to use the texts that contain some cultural concepts. The texts are selected on the basis of special principles. The authors point out that the process of foreign language concept acquisition is connected with skills and abilities formation of concept competence. The importance of concept competence formation is stressed. Concept competence is both the goal and means of the foreign

language teaching of students of the Linguistics faculty. The authors describe the methods and ways of foreign language concept acquisition. The results of the research can be used in the theory and practice of foreign language teaching.

*Keywords: learning content, foreign language teaching, selection, concept.*

### References

1. Andronkina N.M. *Kognitivno-deyatelnostnyy podkhod k formirovaniyu lingvosotsiokul'turnoy kompetentsii v obuchenii nemetskogo yazyka studentov yazykovogo vuza. Dis. dokt. ped. nauk* [Cognitive-Activity Approach to the Formation of Linguo-Socio-Cultural Competence in the Teaching of the German Language to Students of Linguistic Higher School. Doct. Sci. Diss.]. St. Petersburg, 2009. 596 p.
2. Karasik V.I., Sternin I.A. *Antologiya kontseptov* [Anthology of Concepts]. Moscow, Gnozis Publ., 2005. 512 p.
3. Voynova A.V. [Difficulties in Learning Units, Describing the Concept "Time", in the Classroom for the Second Foreign Language (the German language)]. *Pedagogika: traditsii i innovatsii: materialy II mezhdunar. nauch. konf.* [Pedagogy: Tradition and Innovation: Proceedings of the Second International Scientific Conference]. Chelyabinsk, Dva komsomol'tsa Publ., 2012, pp. 159–163. (in Russ.)
4. Kirichenko E.A. *Metodika obucheniya studentov yazykovogo vuza inoyazychnomu mezhkul'turnomu obshcheniyu: na materiale tekstov kul'tury. Dis. kand. ped. nauk* [The Methods of Foreign Language Teaching to Students-Linguists: on the Basis of the Texts of Culture. Doc. Sci. Diss.]. Nizhniy Novgorod, 2011. 226 p.
5. Komarova L.I. [Key Concepts of German Culture in the Learning Content of Teaching a Foreign Language to Philological Students]. *Aktual'nye voprosy prepodavaniya inostrannykh yazykov: materialy vserossiyskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii* [Topical Issues of Teaching Foreign Language: Proceedings of the Russian National Scientific and Practical Conference]. Vologda, VGPU Publ., 2012. 232 p. (in Russ.)
6. Komarova Yu.A., Bagramova N.V. [Methodology of Integrative Approach to Foreign Language Teaching at the University]. *Siberian Pedagogical Journal*, 2009, no. 4. (in Russ.)
7. Lotman Ju.M. *Stat'i po semiotike kul'tury i iskusstva* [The Articles on Semiotics of Culture and Art]. St. Petersburg, Akademicheskiiy proekt Publ., 2002. 551 p.
8. Mishatina N.L. *Metodika i tekhnologiya rechevogo razvitiya shkol'nikov: lingvokontseptricheskiiy podkhod. Avtoref. dokt. diss.* [Methods and Technology of Speech Development of Schoolchildren: Linguoconceptological Approach. Abstract of doct. diss.]. St. Petersburg, 2010. 48 p.
9. Rogova G.V. *Metodika obucheniya angliyskomu yazyku na nachal'nom etape v obshcheobrazovatel'nykh uchrezhdeniyakh* [Methods of Teaching the English Language at the Initial Stage in General Educational Institutions]. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1998. 232 p.
10. *Rossiyskoe obrazovanie. Federal'nyy portal* [Russian Education. Federal Portal]. Available at: <http://www.edu.ru.html> (accessed 15.04.2014).
11. Savel'eva I.F. [Concept as a Universal Unit of Knowledge Formation in the Process of Teaching a Foreign Language to Students of Linguistic Higher School]. *Bulletin of the Russian State Pedagogical University Named after A.I. Gertsen*, 2009, no. 102, pp. 275–277. (in Russ.)
12. Sotnikova S.A. *Metodika obucheniya sistemnomu ovladeniyu kontseptami frantsuskoy kul'tury studentov neyazykovykh fakul'tetov v kontekste sovremennykh kul'turno-orientirovannykh podkhodov. Avtoref. kand. diss.* [Methods of Teaching Systematical Acquisition of Concepts of French Culture to Students of Non-Linguistic Faculties in the Context of Modern Cultural-Oriented Approaches. Abstract of cand. diss.]. Ulan-Ude, 2009. 24 p.
13. Tarnaeva L.P. *Perevod i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. Lingvodidakticheskiy aspekt* [Translation and Intercultural Communication: Linguo-Didactic Aspect]. St. Petersburg, Fakultet filologii i iskusstv SpbGU Publ., 2008. 191 p.
14. Khalyapina L.P. *Metodicheskaya sistema formirovaniya polikul'turnoy yazykovoy lichnosti* [Methodical System of the Formation of Multicultural Linguistic Identity]. Kemerovo: Kuzbassvuzizdat Publ., 2006. 231 p.
15. Shamov A.N. *Lingvodidakticheskie osnovy kognitivnogo podkhoda v organizatsii obucheniya leksike na urokakh nemetskogo yazyka v sredney shkole* [Linguo-Didactic Basis of the Cognitive Approach to the Organization of Vocabulary Learning in the German Language Classroom in a Secondary School]. Nizhniy Novgorod, NGLU Publ., 2004. 190 p.

*Received 5 May 2014*